Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie mężczyźni ci wyruszyli stamtąd i zwrócili się w dół ku Sodomie.\* Abraham zaś szedł z nimi, aby ich odprowadzić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mężczyźni wstali i wyruszyli w kierunku Sodomy. Abraham poszedł z nimi. Chciał ich odprowadzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ci mężczyźni wstali stamtąd i skierowali wzrok ku Sodomie. Abraham zaś szedł z nimi, aby ich odprowadzić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wstali stamtąd mężowie oni, i obrócili się ku Sodomie; a Abraham szedł z nimi wyprowadzając je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy tedy wstali zonąd mężowie, obrócili oczy ku Sodomie, a Abraham szedł wespół prowadząc je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem ludzie ci odeszli i skierowali się ku Sodomie. Abraham zaś szedł z nimi, aby ich odprowadzić, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyruszyli stamtąd owi mężowie i skierowali się ku Sodomie. Abraham zaś szedł z nimi, aby ich odprowadzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem ci mężczyźni wstali i skierowali się ku Sodomie, a Abraham szedł z nimi, aby ich odprowadzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mężczyźni wstali i skierowali się ku Sodomie. Abraham szedł z nimi, aby ich odprowadzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Jahwe przemówił: - Czyż mam ukrywać przed Abrahamem to, co chcę uczynić? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powstali stamtąd ci mężczyźni i spojrzeli ku Sodomie. A Awraham poszedł z nimi, żeby ich odprowadzić.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши ж, мужі звідти поглянули на лице Содомів і Гоморри, Авраам же ішов разом з ними супроводжаючи їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem owi mężowie wstali oraz stamtąd skierowali wzrok ku Sedomowi; a Abraham szedł z nimi, aby ich odprowadzić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później owi mężowie wyruszyli stamtąd w górę, po czym spojrzeli w dół na Sodomę. Abraham zaś szedł z nimi, by ich odprowadzić. |

1. 1) Lub: pochylili się nad obliczem Sodomy. [↑](#footnote-ref-2)